

вступительная беседа о поэзии;  
перевод с немецкого языка на русский и с русского – на немецкий;  
создание собственных стихов на данную тему;  
конкурс на лучшее стихотворение по данной теме.

Конкурс на лучшее стихотворение на заданную тему является самым сложным, но в то же время самым интересным и даже интригующим конкурсом. Правильная постановка задач, умение педагога увидеть и убедить студента в его творческих способностях, как правило, имеют хорошие результаты и стимулируют творческую активность. Под нашим руководством ежегодно проходит отбор тех студентов, которые имеют способности и могут сочинять стихи не только на русском языке, но и на немецком.

Поэтическое творчество включает интеллектуальные, эмоциональные и культурные ресурсы студентов.

В заключение необходимо отметить, что творческая активность студентов позволяет им открыть самих себя и тем самым стать личностью в обществе, что и является одной из главных задач обучения и воспитания молодого поколения в вузе, а также способствует более эффективному изучению иностранного языка.

## **К ВОПРОСУ О НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКЕ ЯЗЫКОВОЙ ЕДИНИЦЫ (НА ПРИМЕРАХ «КОШКА» И «СОБАКА» В ЗООНИМАХ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

Ю.С. Михайлова

Белгородский государственный университет,  
г. Белгород, Россия

Современное языкознание стремится изучать язык в тесной связи с человеком, его мышлением и сознанием, анализировать языковые факты во взаимодействии с языковой личностью и коллективом. Язык рассматривается как форма мыслительной деятельности человека, как составная часть его природы и духовного мира. Отношение человека к самому себе и к окружающей действительности закрепляется в языке. Он (язык) фиксирует результаты взаимовлияния мира и этноса. В нём отражаются историческое развитие нации, нравы и обычаи народа, культурные традиции. Воздействие культуры на язык проявляется в своеобразии самого процесса общения в разных культурах. В каждой культуре поведение людей регу-

лируется сложившимися представлениями о том, что человеку полагается делать в типичных ситуациях.

Тема национально-культурной специфики является одной из современных проблем в лингвистике, но ещё далеко не все вопросы освещены достаточно широко и подробно в научной литературе. «В самом общем виде национальная специфика семантики какой-либо лексической единицы – это её отличие по значению от сходных по семантике единиц языка сравнения» [Стернин, Флекенштейн, 1989, с. 23]. Следует отметить, что в отечественной лингвистике исследованием национальной специфики в области фразеологии занимались Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.Г. Гак, Д.О. Добровольский, М.М. Копыленко, З.Д. Попова, В.М. Мокиенко, А.Д. Райхштейн, Ю.П. Солодуб, Э.М. Солодухо, И.А. Стернин, К. Флекенштейн и др.

Национальной спецификой обладают прежде всего реалии – «слова, называющие предмет, вещь, материально существующую или существовавшую» и специфическую для жизни данного народа.

В настоящей статье рассматривается один из способов выражения национально-культурной специфики зоонимов с компонентами «кошка» и «собака» в русском, английском и немецком языках.

Наиболее ярко культурная самобытность языкового сообщества раскрывается во фразеологии. Фразеологическая система языка, являясь составной частью языковой системы, отражает диалектическое единство языка и культуры, языка и общества. В любой момент социального и культурного развития народа язык отражает полностью и адекватно его бытие.

В английском и русском языках подчеркивается живучесть кошки: *Анг.* a cat has (with) nine lives; have as many (more) lives as (than) a cat. *Рус.* У кошки девять жизней. Во всех трёх языках имеются зоонимы, доказывающие, что кошка – это животное, которое может легко обмануть: *Анг.* teach the cat the to the kirk; Send not a cat for lard. *Нем.* mit j-m Katz und Maus spielen; sie ist eine falsche Katze. *Рус.* играть в кошки-мышки

Англичане и немцы верят, что кошка – это очень осторожное животное: *Анг.* see (или watch) how (или which way) the cat jumps; The scalded cat fears cold water. *Нем.* um etw. herumgehen wie die Katze um den heißen Brei. А русские среди прочих приписывают кошке такое качество, как безразличие, стремление заниматься только своим делом: А Васька слушает, да ест.

В английском языке кошка считается высокомерным, гордым животным: a cat may look at a king.

Что же касается собаки, то в английском и русском языках она предстаёт грозным, непредсказуемым животным: *Анг.* let sleeping dogs (или a sleeping dog) lie. *Рус.* спящего пса не буди.

В русском и немецком языках слово «собака» вызывает ассоциации с плохой, трудной жизнью и огромной усталостью: *Нем.* wie ein Hund leben (müde sein); daß es einen Hund jammern kann. *Рус.* собачья жизнь; устал как собака.

Также в немецком и русском языках отмечается, что брехливые собаки не кусаются: *Нем.* Hunde, die (viel) bellen, beißen nicht. *Рус.* Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой.

В немецком языке особо подчеркивается, что у собаки много блох: er steckt voller Dummheiten wie der Hund voller Flöh(e); Hunde flöhen. А в русском языке есть национально специфический зооним: Собака – друг человека.

Примечательно, что всеми тремя этносами подмечена вражда между кошкой и собакой, и плохие отношения, ссоры между людьми уподобляются этой вражде: *Анг.* cat-and-dog life *Нем.* wie Hund und Katze leben *Рус.* жить как кошка с собакой.

Итак, сопоставив зоонимы с языковыми единицами «кошка» и «собака» в русском, английском и немецком языках, можно сделать следующие выводы. Кошка и собака (так же, как и лошадь и некоторые другие животные) являются наиболее часто упоминаемыми животными в зоонимах русского, английского и немецкого языков. Очевидно, что эти животные сыграли весьма значительную роль в культурно-историческом процессе данных народов. Если вспомнить историю, то именно эти животные были впервые одомашнены человеком и оказали ему неоценимую помощь.

Сопоставление языка с другими языками является важным элементом выявления языковой картины мира. Именно сопоставление языков позволяет выявить семантические расхождения, которые различают языковые картины мира разных народов, и даёт возможность описать национальную языковую картину мира.

#### Библиографический список

1. Бинович, Л.Э., Гришин, Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1975. – 656 с.
2. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1967. – 1265 с.
3. Стернин, И.А. Очерки по контрастивной лексикологии и фразеологии / И.А. Стернин, К. Флекенштейн. – Галле: Ун-т Мартина Лютера Галле, 1989. – 129 с.